

TOPICS



Street Smart in Japan ストリート・スマート・イン・ジャパン

～「なぜ？」と思うことについて調べてみた！～

★street smart(ストリート・スマート)とは、都会で生き抜くための知識のこと。世渡り上手という意味。

Why can a marriage application be accepted by the City Hall 24-hours a day for 365 days?

婚姻届は、なぜ24時間365日受け付けているのか？



In Japan, the city offices will accept marriage applications at “the night window”. Most city office service counters open from 8:30am to 5:00pm on the weekdays. So, why can a marriage application be accepted 24 hours a day, everyday?

Expressions

- the city offices 市役所
- marriage applications 婚姻届
- the night window 夜間窓口

Actually, it is mainly for inheritance. When a person dies, the spouse is entitled to inherit at least half of that person’s estate, but if no marriage application is ever filed while that person was alive, there is no proof that they ever had a spouse. So that’s why marriage applications are accepted 24 hours a day.

Expressions

- inheritance 遺産相続
- spouse 配偶者
- entitled to inherit 相続する権利がある
- no marriage application is ever filed 婚姻届が提出されていない

The night window physically accepts the application, but it doesn’t mean the application is officially accepted. To be officially accepted and approved, people have to wait until the regular city office hours. And if there is any mistake on the form, the application will be rejected.

Expressions

- physically 物理的に
- be officially accepted 正式に受理される
- be rejected 受け入れられない、却下される

When it comes to inheritance, the question of which came first, the death or the marriage application, can change everything. Marriage is only officially recognized once a marriage application is filed. So, accepting the application 24 hours a day helps to ensure whether the marriage was official while the deceased was still alive.

Expressions

- ensure ～だということを保証する
- while the deceased was still alive 故人がまだ生きていた時

When a marriage application is submitted, the city office records the date it was brought in. The marriage isn’t actually recognized until the investigation can be completed, but afterward, the official “date of marriage” becomes the date the application was first filed.

Expressions

- be submitted 提出される
- the date it was brought in 届けが持ちこまれた日
- recognized 事実として承認される
- investigation 調査
- afterward そのあとで

24-hours a-day acceptance is not only for marriage. The same thing could happen when it comes to divorce. If a husband and wife have a terrible argument and come to the conclusion that they cannot stand being together any more, they can submit the application at midnight.

Expressions

- divorce 離婚
- come to the conclusion 結論に達する
- cannot stand being together any more いっしょにいるのがもう我慢できない
- at midnight 夜中に

婚姻届を24時間受け付ける理由

戸籍謄本や住民票のコピーをとりに行く時は、たいがい平日の朝8時半から夕方5時までに市役所に行かなければなりません(※夜間窓口がある営業所がある場合もあります)。ですが、婚姻届は日本全国どこでも早朝でも夜中でもいつでも夜間窓口で受け付けてもらえます。なぜでしょうか？

法務省のページなどを見る限り、相続問題を起こさないためというのが大きな理由のようです。相続の場合、被相続人(死亡した人)との間に婚姻届が出されていたのか否かで、その後の事情が変わってきます。届けが出ていないと婚姻は成立しないので、24時間受付にしていると、死亡と婚姻届の前後関係が相続争いを招くことが多くなるからでしょう。

生前婚姻届を出していなければ配偶者として認められないので、もし本人がもう少しで亡くなりそうな場合には、相続の権利を法的に示す書類を急いで出そうということになります。



婚姻届を提出すると、役所が受付年月日を記録し、審査後、問題がなければ初めて正式受理となります。たとえ正式受理までに時間がかかったとしても、受理さえされれば、婚姻届が受け付けられた日が婚姻の「成立日」となります。今にも亡くなりそうな資産家と長い間、結婚に近い状態ではあっても正式なものではなく内縁だった人が、夜中でも早朝でもとにかく相手が亡くなってしまいう前ギリギリに婚姻届を出せば、相続の権利が保証されてしまうわけです。(注)：書類不備事項があると正式に受理はされません。

実は、24時間365日受け付けできるのは婚姻届だけではなく、離婚届も同じです。夜中にカップルが大ゲンカをしてもう一分たりとも一緒にいたくないという場合も、離婚届は夜間窓口で受け付けてもらえます(笑)。